

*Est Christus verbum, pars, omnis, et una* (S. 37) ist kein Hexameter, wird es aber, wenn man das wohl als *ōs* überlieferte Wort mit *orationis* auflöst: *Est Christus verbum, pars orationis et una*: *Verbum* steht für Christus, und es steht für eine *pars orationis*. – Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ (S. 57–70) führt, v. a. aus dem Glossar Alphita, eine Reihe von Beispielen an sowohl für etymologische Erklärungen, die nach heutigen Maßstäben als korrekt anzusehen sind, als auch für missglückte Deutungen. – Ähnliches bietet auch Enrique MONTERO CARTELLE (S. 129–157) mit einem Vergleich zwischen Termini, die direkt aus dem Griechischen, aus dem Arabischen oder aus dem Griechischen über das Arabische vermittelt wurden. – Ana GÓMEZ RABAL, *L'amour réciproque: du néologisme cicéronien redamare à la survivance médiévale du concept*. Le cas du glossaire BAV, Vat. lat. 1469, ff. 83v–155v (S. 71–81), konstatiert das Fehlen des immerhin von Cicero geprägten und von Augustinus verwendeten Lemmas nicht nur in modernen Lexika, sondern auch in dem im Titel genannten ma. Glossar, und schließt daran Reflexionen über die Zeitgebundenheit von Lexikographie. – Ana Isabel MARTÍN FERREIRA, *Sinonoma Bartholomei*. Structure, sources et lexique d'un glossaire médical (S. 93–109), stellt das Glossar vor, das im 14. Jh. in England als Weiterentwicklung des Alphita entstanden ist. – Silvia TONIATO, *Per un lexique des sciences au Moyen Âge* (S. 215–225), stellt das Projekt einer sprachenübergreifenden Datenbank vor. – Weitere Beiträge befassen sich mit der volkssprachigen, der griechischen und der humanistischen Lexikographie.

V. L.

Giuseppe CREMASCOLI, *Saggi di lessicografia mediolatina*, a cura di Valentina LUNARDINI (Collectanea 24) Spoleto 2011, Fondazione Centro italiano di studi sull'Alto Medioevo, XVII u. 419 S., ISBN 978-88-7988-960-5, EUR 50. – Der Band, den C. selbst mit einem Vorwort versehen hat, versammelt 20 Aufsätze und vier Rezensionen aus den Jahren 1966–2009 zur mittellateinischen Lexikographie. C. selbst hat seine Arbeiten durchgesehen, korrigiert und aktualisiert, sodass sie künftig nach diesem Band zu benützen sind, der dankenswerterweise nicht nur durch ein Namenregister, sondern auch durch eines der behandelten Lemmata und ein Handschriftenverzeichnis erschlossen ist.

V. L.

*Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles)*. Étude et Répertoire, Vol. 1: De la *translatio studii* à l'étude de la *translatio*. Études réunies par Claudio GALDERISI, Vol. 2: Le Corpus Transmédie: Répertoire, „purgatoire“, „enfer“ et „limbes“, T. 1: Langues du savoir et Belles Lettres A–O, T. 2: Langues du savoir et Belles Lettres P–Z; les langues romanes, germaniques et sémitiques suivies des supercheries, du „purgatoire“, de l'„enfer“ et des „limbes“, sous la direction de Claudio GALDERISI avec la collaboration de Vladimir AGRIGOROAEI, Turnhout 2011, Brepols, 616 bzw. 1559 S., ISBN 978-2-503-54328-4 (vol. 1) bzw. 978-2-503-54329-1 (vol. 2,1) bzw. 978-2-503-54330-7 (vol. 2,2) bzw. 978-2-503-52833-5 (Gesamtwerk), EUR 195 (excl. VAT). – Ein gewichtiges Repertorium sämtlicher ma. Übersetzungen ins Französische, d. h. Langue d'oïl und Langue d'oc, wird hier